

Иными словами...

СУЩЕСТВУЕТ ЛИ в английском языке слово «искренний»? Этот гревожный вопрос нам пришлось задать себе, читая статью «Ван Клиберн и московская премия», написанную Ирвингом Колодином, постоянным музыкальным обозревателем нью-йоркского еженедельника «Сатердей ревью».

Эти сомнения возникли вначале на чисто лингвистической основе: приведя в усеченном виде цитату из опубликованной в «Правде» статьи Д. Шостаковича, посвященной итогам Международного конкурса скрипачей и пианистов имени П. И. Чайковского, американский критик заменил в ней слово «искренне» на «чрезвычайно». Неточность при переводе, которой не следует придавать какого-либо значения, — может подумать читатель. Увы, дело обстоит совсем иначе. На этой «неточности» автор статьи возводит затем целое демагогическое построение, позволяющее ему прийти к выводу о том, что надежда на улучшение отношений между США и СССР с помощью культурного обмена — «заблуждение». Вот каким путем проделана эта операция.

Шостакович писал в «Правде»: «Музыкальная общественность США вправе гордиться столь блистательным успехом своего юного соотечественника, тем более что (подчеркнуто нами. — Н. Р.) до сего времени музыкальные достижения этой страны создавались усилиями отнюдь не самих американцев, а прославленными исполнителями стран европейского континента. Мы же, со своей стороны, искренне рады, что выдающийся молодой американский артист впервые получил широкое и вполне им заслуженное признание у нас в Москве». Ирвинг Колодин опускает подчеркнутые слова, заменяет «искренне» на «чрезвычайно» и увенчивает свою жульническую проделку следующим выводом: «Ожидать, чтобы работа об истине определяла содержание такой статьи — это, возможно, требовать слишком многого, но очевидный факт показывает, что с какой бы объективностью ни судили об игре Клиберна на конкурсе, в пропагандистской войне с авторитарной страной вы не можете выиграть. Иными словами, победа на конкурсе доказывает, какой выдающийся пианист Клиберн. А то, что эта победа одержана в Москве, показывает, насколько внимательнее к таким талантам русские, чем мы — невежественные американцы».

Поистине, все здесь изложено **иными словами** и вложен в них смысл совсем другой, чем в исковерканной Колодиным цитате, где нет и тени намека на какую-либо невежественность американцев, а содержится искреннее поздравление музыкальной общности США с блистательным успехом юного пианиста.

Обозревателем из «Сатердей ревью», сочинив сам поклеп на американцев и выдав его за напечатанный в «Правде», затем патетически восклицает: «Оракул произнес и 300.000.000 (?) русских поверили в то, что им сказано». В этом месте статьи мы задумались над тем, что слово «искренне» противопоставлено мистеру Колодину, очевидно, не столько в лингвистическом, сколько в моральном плане.

Однако, вероятно, чувствуя сам некоторую шаткость воздвигнутых им словесных построений, автор статьи решил обратиться к фактам и провести параллель между успехом американского пианиста на конкурсе в Москве и успехом ансамбля Игоря Моисеева в США. Подчеркнув радушный прием, оказанный советским танцорам, и указав, что только в одной газете «Дейли Ньюс» было высказано предположение, что «труппа, возможно, содержит шпионов, и ФБР не мешало бы за всеми присматривать», Ирвинг Колодин пишет далее: «Никому не приходило в голову, что имеется какая-нибудь пропагандистская польза для нас в их гастролях». Мистер Колодин делает здесь благородную мину при весьма нечестной игре, ибо чем же, как не дурно пахнущими пропагандистскими махинациями, являются его собственные рассуждения и сопоставления. Чем же, как не пропагандой вражды и недоверия между народами, служит заключающая всю его статью фраза: «Когда честные достоинства Клиберна могут быть прикручены к русским пропагандистским целям таким официальным представителем, как Шостакович, исходное недружелюбие его правительства должно быть ясно каждому».

Тем не менее, несмотря на всю эквилибристику рецензента одного из влиятельнейших в США еженедельников, ясно каждому, думается нам, совсем другое. Ясно, что в Америке имеются еще люди, всячески пытающиеся помешать налаживающемуся культурному обмену между нашими странами, готовые панически кричать «пропаганда» по любому поводу, а за отсутствием такового, высасывать его из пальца.

...«Ожидать, что он (культурный обмен. — Н. Р.) существенно улучшит отношения между двумя странами, по моему мнению, заблуждение», — пишет Ирвинг Колодин. Но мы убеждены, что 171.000.000 американцев не поверят этому «оракулу». Мы убеждены в этом совершенно искренне.

Н. РАЗГОВОРОВ

Москва

24 ИЮН 1958

Вырезка из газеты

ЛИТЕРАТУРНАЯ ГАЗЕТА